

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΟΥΔΑ 1

Послание Иуды

1 Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἠγαπημένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ
Иуда Иисуса Христа раб, брат же Иакова, в Боге Отце возлюбленным и Иисусом Христом

τετηρημένοις κλητοῖς· 2 ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.
сохранённым званым; милость ваши и мир и любовь пусть будет умножена.

3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν σωτηρίας ἀνάγκην
Любимые, всякое усердие делающий писать вам об общем нашем спасении необходимость

ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει. 4
я возымел написать вам просящий бороться [за] однажды переданную святым веру.

παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ
Проникли ведь некоторые люди, давно предписанные на этот приговор, нечестивые,

θεοῦ ἡμῶν χάριτα μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν
Бога нашего благодать обращаящие в распущенность и единого Владыку и Господа нашего Иисуса

Χριστὸν ἀρνούμενοι. 5 Ὑπομνησαὶ δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ὑμᾶς πάντα, ὅτι [ὁ] κύριος ἅπαξ λαὸν ἐκ
Христа отрицающие. Напомнить же вам хочу, знающим вам всё, что Господь однажды народ из

γῆς Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν, 6 ἀγγέλους τε τοὺς μὴ
земли Египта спасший [во] второй [раз] не поверивших погубил, ангелов не

τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας
сохранивших своё начало но оставивших собственное жилище на приговор великого дня

δεσμοῖς αἰδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν· 7 ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμοιον
[в] узах вечных под мраком сохранил; как Содом и Гоморра и вокруг их города, подобным

τρόπον τούτοις ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἐτέρας, πρόκεινται δεῖγμα πυρὸς
образом этим предавшиеся разврату и ушедшие за плотью другой, предлагаются примером огня

αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.

вечного наказанию подвергающиеся.

8 Ὅμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μιάνουσιν, κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν, δόξας δὲ
Подобно однако и эти грезящие во сне плоть то оскверняют, господство же отвергают, славы же

βλασφημοῦσιν. 9 ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ
хулят. Же Михаил архангел, когда [с] диаволом ведущий разбирательство он рассуждал о

τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας, ἀλλὰ εἶπεν, Ἐπιτιμήσαι σοι
Моисея теле, не осмелился приговор вынести хулы, но сказал, Пусть запретит тебе

κύριος. 10 οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἶδασιν βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῷα
Господь. Эти же сколько то не знают хулят, сколько же природно как бессмысленные животные

ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθίρονται. 11 οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάιν ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ
умеют, в этом уничтожаются. Увы им, потому что путём Каина пошли, и

πλάνῃ τοῦ Βαλαάμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπώλοντο. 12 οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν
[в] обмане Валаама [за] плату они разлились, и [в] противоречии Корея они погибли. Эти есть на

ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες συνευωχούμενοι ἀφόβως, ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ
вечерях любви ваших пятна вместе пирующие бесстрашно, себя самих пасущие, облака безводные

ἀνέμων παραφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δις ἀποθανόντα ἐκριζωθέντα, 13 κύματα
 ветром уносимые, деревья позднесенние бесплодные дважды умершие искоренённые, волны

ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς
 дикие моря вспенивающие свои гнусности, звёзды бродяги которым мрак тьмы на

αἰῶνα τετήρηται. 14 Προεφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις ἑβδομος ἀπὸ Ἀδάμ Ἐνώχ λέγων, Ἴδου ἦλθεν
 век сохранён. Произнёс пророчество же и этим седьмой от Адама Енох говорящий, Вот пришёл

κύριος ἐν ἀγίαις μυριάσιν αὐτοῦ,
 Господь в святых десятках тысяч Его,

15 ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξαι πᾶσαν ψυχὴν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας
 сотворить суд против всех и обличить всякую душу относительно всех дел нечестия

αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ
 их [в] которых они нечестиво поступали и обо всем жестоком которое произнесли против Него

ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς. 16 Οὗτοί εἰσιν γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας ἑαυτῶν πορευόμενοι, καὶ
 грешные нечестивые. Эти есть брюзгливые, нытики, по желаниям своим идущие, и

τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν. 17 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί,
 уста их говорят сверхобъёмистое, лстящие лица пользы ради. Вы же, любимые,

μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· 18
 вспомните слова прежде сказанные через апостолов Господа нашего Иисуса Христа;

ὅτι ἔλεγον ὑμῖν [ὅτι] Ἐπ' ἐσχάτου [τοῦ] χρόνου ἔσονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας
 потому что говорили вам что В последнее время будут глумители по собственным желаниям

πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν. 19 Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί, πνεῦμα μὴ ἔχοντες. 20 Ὑμεῖς δέ,
 идущие нечестий. Эти есть выделяющие, чувственные, духа не имеющие. Вы же,

ἀγαπητοί, ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει, ἐν πνεύματι ἀγίῳ προσευχόμενοι, 21
 любимые, настраивающие себя самих наисвятейшей вашей верой, в Духе Святом молящиеся,

ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν
 себя самих в любви Бога сохраните, ожидающие милость Господа нашего Иисуса Христа в жизнь

αἰώνιον. 22 καὶ οὓς μὲν ἐλεᾶτε διακρινομένους, 23 οὓς δὲ σῶζετε ἐκ πυρὸς ἀρπάζοντες, οὓς δὲ
 вечную. И которых ведь милуйте сомневающихся, которых же спасайте из огня выхватывающие, которых же

ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα. 24 Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι
 милуйте в страхе, ненавидя и от плоти запятанную одежду. Же могущему сохранить

ὑμᾶς ἀπταιστούς καὶ στήσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει, 25 μόνῳ θεῷ
 вас неспотыкающимися и поставить перед славой Его безупречными в ликовании, одному Богу

σωτῆρι ἡμῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν δόξα μεγαλωσύνη κράτος καὶ ἐξουσία πρὸ παντὸς
 Спасителю нашему через Иисуса Христа Господа нашего слава величие сила и власть до всякого

τοῦ αἰῶνος καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.
 века и ныне и во все века; аминь.